

Аннотация дисциплины «Прикладное переводоведение»

Рабочая программа дисциплины «Прикладное переводоведение» разработана для студентов 2 курса по направлению подготовки 45.04.01 Филология магистерской программы «Перевод как диалог языков и культур» в соответствии с требованиями стандарта самостоятельно устанавливаемого ДВФУ, утвержденного приказом ректора № 12-13-1282 от 07.07.2015 и положением об учебно-методических комплексах дисциплин образовательных программ высшего профессионального образования (утверждено приказом и.о. ректора ДВФУ от 17.04.2012 № 12-13-87).

Дисциплина «Прикладное переводоведение» входит в дисциплины по выбору вариативной части. Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы, 108 часов. Учебным планом предусмотрены практические занятия (20 часов), самостоятельная работа студента (88 часов). Дисциплина реализуется на 2 курсе в 3 семестре. Курс связан с такими дисциплинами, как *Методология научных исследований в филологии, Филологические основы переводоведения и общей теории перевода, Межкультурный диалогизм художественного перевода.*

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с практическим переводоведением: перевод как общественное явление; макроперевод; естественный билингвизм (двуязычие) в переводческой деятельности; интерференции в двуязычной ситуации; переводная (двуязычная, многоязычная) лексикография и терминография; психолингвистические основы перевода; социальная регуляция переводческой деятельности; мотивация переводческой деятельности; лингвистическая база (основы) переводческой деятельности; литературоведческая база (основы) переводческой деятельности; лингвострановедческий аспект перевода; лингводидактические основы переводоведения; проблема переводимости/ непереводимости; понятие

адекватности перевода; оценка качества перевода; проблема переводческой нормы.

Цель освоения дисциплины: расширить переводоведческую компетенцию студентов.

Задачи:

- ознакомить студентов с ключевыми вопросами практического переводоведения, знание которых необходимо в переводческой деятельности;
- ознакомить студентов с современным состоянием в отечественной и зарубежной теоретической и переводной лексикографии;
- охарактеризовать традиционные и новые отрасли прикладного переводоведения.

Для успешного изучения дисциплины «Прикладное переводоведение» у обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции:

- владение базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов (ПК-8);
- владение базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов (ПК-9);
- владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10).

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие общекультурные/ общепрофессиональные/ профессиональные компетенции (элементы компетенций).

| Код и формулировка компетенции | Этапы формирования компетенции | |
|--|--------------------------------|--|
| ОК – 11 Способность самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности | Знает | методы самостоятельного приобретения, в том числе с помощью информационных технологий и использования в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности |
| | Умеет | работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний; структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и обладать способностью их творческого использования в ходе профессиональной деятельности; |
| | Владеет | навыками самостоятельного приобретения, в том числе с помощью информационных технологий и использования в практической деятельности новых знаний и умений |
| ОПК-1 готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности | Знает | методы и приемы коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности |
| | Умеет | осуществлять коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности |
| | Владеет | коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке |
| ПК-12 (готовность участвовать) в педагогической поддержке профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО | Знает | методы педагогической поддержки профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО |
| | Умеет | осуществлять педагогическую поддержку профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО |
| | Владеет | методами педагогической поддержки профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО |